



ЭТАПЫ ПОДГОТОВКИ ОБУЧАЮЩИХСЯ К ПРАКТИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ВЕТЕРИНАРНОЙ МЕДИЦИНЫ

© 2025

Казакова Л.Н.

Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова (г. Курск, Россия)

Аннотация. В статье рассматриваются этапы подготовки обучающихся к практическому переводу в сфере ветеринарной медицины. Целью исследования является выделение двух последовательных этапов подготовки. Предлагается система опорных таблиц и практических заданий, позволяющих перейти от изучения теоретического материала на первом этапе к обучению практическому переводу. Особое внимание уделяется системному изучению профессиональной терминологии, развитию навыка применения переводческих трансформаций и замен. Применены метод системного анализа, общенаучного анализа и описания. Для отбора учебных материалов при планировании занятий предлагается интегративный подход, обеспечивающий развитие междисциплинарных связей. Заявленная цель, профессиональная направленность рассматриваемой терминологии, упражнений и текстовых фрагментов обуславливает актуальность данной темы, реализуемой через применение интегративного подхода. Наряду с развитием навыков профессиональной коммуникации обучающиеся углубляются в лингвистические аспекты, знакомятся с задачами лексикологии, терминологии и терминографии, рассматривают группы терминов, выполняют лексико-грамматический анализ оригинального текста и перевода, знакомятся с видами специальных словарей, готовятся к практике перевода. Возможность понимать и анализировать особенности перевода сложных терминов, аббревиатур, развиваться в устной и письменной профессиональной коммуникации усиливает мотивацию к саморазвитию.

Ключевые слова: терминология; терминотерминология; профессиональная коммуникация; переводческие трансформации; декодирование; перекодирование.

STEPS OF STUDENTS TRAINING TOWARDS PRACTICAL TRANSLATION IN THE FIELD OF VETERINARY MEDICINE

© 2025

Kazakova L.N.

Kursk State Agrarian University named after I.I. Ivanov (Kursk, Russia)

Abstract. The article considers the stages of students' paper is to identify two consecutive stages of training. The system of reference tables and practical tasks is proposed that allows to move from studying theoretical material to teaching practical translation. Special attention is paid to the systematic study of professional terminology, the development of skill to identify and apply translation transformations. The method of systemic analysis, general scientific analysis and description are proposed. An integrative approach which develops interdisciplinary relations is considered as effective to plan and prepare materials to be studied. The stated purpose, professional orientation of the terminology, exercises and text fragments under consideration determine the relevance of this topic. Along with the development of professional communication skills, students delve into linguistic aspects, get acquainted with the tasks of terminology study, types of special dictionaries, perform lexical and grammatical analysis of the original and translated texts, prepare for practical translation. The ability to understand and analyze the features of complex terms, abbreviations, developed in oral and written professional communication enhances motivation for self-development.

Keywords: terminology; terminology system; professional communication; translation transformations; decoding; transcoding.

Медицинский перевод относят к видам научно-технического перевода. Термин «перевод» определяет процесс перекодирования информации с языка на язык, а также конечный продукт этого процесса, готовый перекодированный текст. Перевод в области ветеринарной медицины представляет собой узкоспециализированную область лингвистических услуг, выполняет перевод документов, текстов и материалов, относящихся к ветеринарии. Область охватывает широкий спектр направлений: от научных исследований до инструкций к лекарственным препаратам, клинических протоколов и учебно-методических разработок. Профессиональная коммуникация осуществляется в процессе применения специальных знаний, реализуемых в профессиональном дискурсе. Процесс перевода характеризуется обилием специализированной медицинской терминологии, широким кругом сложных наименований, в том числе заимствований, эпонимов, специальных аббревиатур и сокращений. В условиях межкультурного профессионального взаимодействия данная область активно развивается и расширяется, что обуславливает актуальность предложенной темы исследования. Развитие навыка перевода предполагает перекодирование с одного языка на другой, способствует повышению уровня владения как иностранным, так и родным языком, упорядочивает полученные лингвистические знания. В современной системе высшего образования уделяется значительное внимание аспектам изучения и классификации профессиональной терминологии [1, с. 105], изучаются основы профессионального перевода [2, с. 182]. С учётом того, что ветеринария тесно связана с разными областями сельскохозяйственной деятельности, а перевод должен осуществляться на профессиональном уровне, то есть с выраженным пониманием сути ин-

формации, имеет смысл рассмотреть возможность получения второго образования по переводу в профессиональной коммуникации для студентов, обучающихся на факультетах ветеринарной медицины [3, с. 427], что и определяет актуальность данной статьи. Предлагаемая постановка вопроса целесообразна и своевременна именно сегодня, когда разрабатывается программа по модернизации ветеринарного образования в Российской Федерации.

Цель данной статьи выделить основные этапы подготовки обучающихся к практическому переводу, предложить эффективные задания, позволяющие последовательно перейти к обучению практическому переводу в сфере ветеринарной медицины. Особое внимание уделяется системному изучению профессиональной терминологии, развитию навыка применения переводческих трансформаций и замен, что обеспечивает эффективность процесса обучения. Применяемые методы исследования: метод общенаучного анализа и описания, предлагается к применению интегративный подход, основанный на развитии междисциплинарных связей.

В трактовке С.А. Яковлевой, «ветеринарная терминология представляет собой систему стандартизированных обозначений, построенных на взаимосвязи именуемых понятий, проявляющихся в процессе коммуникативной и познавательной деятельности в данной сфере» [4, с. 37]. По определению А.А. Реформатского, термин представляет собой «специальное слово, ограниченное своим особым назначением; слово, стремящееся быть однозначным, как точное выражение понятий и названий вещей» [5, с. 167]. Термин, являясь структурно-функциональной единицей подсистемы языка, характеризует сферу деятельности, конкретную научную область. Терминосистема определенной отрасли представляет собой совокупность терминов, сформированную в результате осмысления, анализа тезисов и результатов исследовательских работ. Проследивая различия между группами общепрофессиональными словами и профессиональными терминами, следует выделить критерии «точность», «однозначность», отметить специфику употребления профессиональных терминов. При сопоставлении особенностей употребления общеразговорной и профессиональной лексики рационально ввести понятие «полисемия» (polysemy), актуальное для общеразговорной лексики, проследить функционирование одних и тех же слов в разных значениях в общеразговорном и профессиональном дискурсах. Например, общеразговорный глагол «to run» в экономическом дискурсе традиционно употребляется в значении «управлять», «sentence» в юридической сфере – «приговор», в ветеринарии глагол «to treat» (обрабатывать, обходиться) употребляется в значении «лечить». Понимание явлений «многозначности» позволяет проследить различия между деноминативным и коннотативным значениями слов, обобщить особенности профессиональной речи и перейти к понятиям «термин», «номенклатура», «терминология». Следует обратить внимание на то, что «термин» является общепринятым наименованием, «словом или словосочетанием специального <...> языка, создаваемым <...> для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [6, с. 474], устойчив и однозначен. «Терминология» представляет собой совокупность терминов, используемых в определенной области, образует «особый сектор (пласт) лексики, наиболее легко поддающийся сознательному регулированию и упорядочению» [7, с. 474–475]. «Терминология» также является названием науки, изучающей термины. «Номенклатура» определяет совокупность профессиональных терминов-названий, употребляющихся в данной научной области; объединяет «названия типичных объектов данной науки» [8, с. 270]. В отличие от терминологии, включающей обозначения отвлеченных понятий и категорий, номенклатура означает систему, перечень специальных терминов-наименований, используемых в определенной сфере (анатомическая номенклатура). Важно подчеркнуть различие между понятиями «профессиональная лексика» и «терминологический аппарат». В.А. Татаринов определяет профессиональную лексику как «широкий пласт слов, используемых в определённой сфере деятельности», в котором представлены термины, жаргонизмы и профессионализмы. «Терминологический аппарат» учёный характеризует как совокупность терминов – точных, официальных научных наименований понятий, а также как «систему этих терминов, которая включает в себя их происхождение, форму, содержание и функционирование в языке» [9, с. 158]. Понятие «профессиональная лексика» шире, в то же время функциональность в профессиональной среде терминов, определяющих «терминологический аппарат» значительно выше, предполагает применение преимущественно отраслевых узкоспециальных наименований.

Организованные в терминологическую систему, профессиональная лексика и терминология оформляются в «специфический пласт», по ряду функциональных, этимологических и словообразовательных особенностей существенно отличаются от общеупотребительной лексики, потому требуют особого внимания и подхода, сочетающего лексико-грамматические аспекты с основами перевода в сфере профессиональной коммуникации. Для осуществления грамотного перевода в сфере профессиональной коммуникации недостаточно знать два языка. Необходимо в совершенстве владеть терминологией, языком перевода, грамматикой и лексикой языка оригинала. А также обладать навыком декодирования и перекодирования. В целом в системе работы по развитию навыка профессиональной коммуникации в процессе изучения ESP (English for Specific Purposes) можно выделить следующие этапы:

1. *Лексико-терминологический*: ориентирован на понимание сути понятий «термин», «номенклатура», «терминология», «профессиональная лексика», «терминологический аппарат», предполагает изучение основных групп терминов, а также подгрупп эпонимов, заимствований, «ложных друзей переводчика», аббревиатур. Одна из задач данного этапа – показать взаимодействие между лексическими группами, например, рассмотреть и проиллюстрировать процесс перехода общеупотребительного слова или профессионализма в терминологическую сферу, когда «происходит его вхождение в категориальную систему той или иной отрасли» [9, с. 157], а также рассмотреть примеры обратного процесса детерминологизации. Понимание сути и значимости «терминоведения» как области научных знаний в сравнении с «терминографией», занимающейся систематизацией терминов и составлением словарей, позволит обобщить и упорядочить полученные сведения.

2. *Переводческий*, направленный на изучение основных этапов: анализа, декодирования, перекодирования, редактирования текста, а также развития навыка применения основных трансформаций в практике перевода. Переводческие трансформации и замены способствуют достижению смысловой эквивалентности, устраняют различия между системами аутентичного языка и языка перевода. На переводческом этапе логично выделить следующие шаги: подготовительный (анализ и декодирование конструкций в аутентичном тексте, анализ и обсуждение трансформаций, позволяющих достичь смысловой эквивалентности в языке перевода) и собственно переводческий: перекодирование на язык перевода с применением трансформаций и замен.

Ветеринария развивается как самостоятельная область, разграничение понятий, знание особенностей лексических групп профессиональных терминов непосредственно определяет уровень профессионализма будущих специалистов. Так, использование терминов из области общей медицины может исказить смысл, не позволяя осуществить эквивалентный перевод. По мнению В.С. Виноградова, под эквивалентностью перевода понимается сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и в переводе [10, с. 18]. Перевод рассматривается как особый вид межкультурной речемыслительной деятельности и попадает в сферу изучения разных дисциплин: теории речевых актов, социолингвистики, лингвистики текста, психолингвистики, когнитивной лингвистики, а также некоторых других. Выбор эффективных методов и приёмов для развития навыков профессиональной коммуникации обеспечивает движение обучающихся от теоретического знания к практическому овладению коммуникативной компетенцией.

Профессиональная деятельность ветеринарного врача предполагает активное использование терминологического аппарата, компоненты которого восходят к латинскому и древнегреческому языкам. Ветеринария как наука развивалась в кросскультурном взаимодействии. Древнегреческий учёный Гиппократ (около 460 года до н.э. – около 370 года до н.э.) заложил основы медицинской терминологии. Гиппократ первым осуществил научное описание раковой опухоли, ввел медицинский термин «карцинома» (лат. «*cancer*» – «рак»). В ветеринарии термины являются отражением научных достижений анатомии, физиологии, гистологии многих поколений естествоиспытателей, врачей и ученых разных стран. Составлением отраслевых терминологических словарей занимается терминография. Знакомство с особенностями данной научной области также предполагает изучение разновидностей (одно-, дву- и многоязычные словари) справочных изданий, развитие навыка пользования словарями [11–13], нахождения нужной информации на профильных сайтах в Интернете и в печатных справочных изданиях.

Первые описания методик лечения животных были сделаны учеником Платона Аристотелем (384–322 до н.э.). Позже, примерно в I в. н.э., в Индии появились трактаты о лечении слонов и лошадей, римский учёный Луций Ю. Колумелла (около IV в. н.э. – около 70 г. н.э.) описал распространенные болезни животных, создал первые трактаты о сельском хозяйстве. Первая научная классификация болезней животных была сделана французским учёным Франсуа Боссье де Лакруа (1706–1767). Его работа позволила четко понимать и классифицировать различные заболевания. Современный терминологический аппарат в области ветеринарии представляет собой довольно сложную систему. Без знания приёмов адекватной передачи терминов на язык перевода невозможно достичь смысловой эквивалентности. Л.В. Ягенич выделяет три группы ветеринарных терминов: общенаучные, базовые и узко специальные, подчеркивая, что знание специальной терминологии способствует «формированию профессиональной компетенции ветеринарного врача» [14, с. 348]. Эффективной технологией для выполнения проектной работы по систематизации профессиональных терминов является создание учебного глоссария. Основной глоссария может стать таблица 1.

Разделив обучающихся на подгруппы по 2–3 человека, предложив каждой подгруппе отдельный раздел для заполнения (200–250 терминов) с последующим выявлением групп заимствований, эпонимов, отслеживанием «ложных друзей переводчика», можно создать полезный глоссарий для применения в группах не только ветеринаров, но и зоотехников. Основным критерием отбора терминов при формировании глоссария может стать частотность их функционирования. Системное изучение терминологического аппарата позволяет упорядочить большое количество терминов, многие из которых являются заимствованиями. Отдельное внимание следует уделить группе латинских заимствований (Latin borrowings). Несколько подгрупп латинских заимствований проиллюстрированы в таблице 2. Рассматривая предложенные в таблице примеры, их также следует классифицировать в соответствии с таблицей 1.

Не менее важно выделить группу терминов, именуемых «ложными друзьями переводчика». Так называют слова, похожие по написанию или звучанию, но имеющие разное значение в разных языках. Например, в английском языке термин «*glands*» означает любые железы, «*angina*» переводится на русский язык как «стенокардия». Русский термин «ангина» происходит от латинского «*angina tonsillitis*» («кудушение от воспаления миндалин»), в то время как английский термин «*angina*» (стенокардия) образован от латинского «*angina pectoris*» («кудушение грудное»). Английский термин «*colic*» может быть переведен как «колика» (спастические боли в животе), но в ветеринарной терминологии часто означает «кишечную колику», характерную для лошадей. Аналогично, «*prolapse*» в общей медицине – «выпадение прямой кишки», в ветеринарии часто относится к выпадению прямой кишки или матки. Чтобы избежать ошибок, необходимо вдумчиво изучать терминологию конкретной области, специфику профессиональной коммуникации [15, с. 108–109], уметь пользоваться специальными словарями и глоссариями. Лингвисты Р.А. Будагов [16], В.В. Акуленко [12] отмечают, что исторически «ложные друзья переводчика» являются результатом заимствования, генетических и исторических связей языков [16, с. 13]. В английском и русском языках «ложные друзья переводчика» в большинстве случаев представляют собой прямые или опосредованные заимствования из общего третьего источника (языка). Примеры «ложных друзей переводчика» разных терминологических групп предлагаются в таблице 3.

Таблица 1 – Группы терминов ветеринарной медицины

№	Term group	English	Russian
1	Общенаучные	adaptation	адаптация, приспособление
		microchip	микрочип, микросхема, микропроцессор
		phenomenon	феномен, явление;
2	Базовые (междисциплинарные)	hyperthermia	гипертермия, повышение температуры тела, лихорадка
		physical examination	осмотр, обследование организма
		tumor	опухоль, новообразование
3	Узкоспециальные:		
	– медицинские	metabolic disease	заболевание, вызванное нарушением обмена веществ
	– анатомические	thorax	грудная клетка
		rumen	рубец (первый отдел желудка жвачных животных)
	– биологические	germ	зародыш
		immunology	иммунология

Таблица 2 – Примеры латинских заимствований

№	Term group	Examples
1	General terms	status (состояние), diagnosis (диагноз), symptom (симптом), prognosis (прогноз)
2	Diseases	paralysis (паралич), hernia (грыжа), angina (стенокардия)
3	Medicines	analginum (анальгин), atropinum (атропин), solutio (раствор)
4	Medical procedures	excision (иссечение), amputation (ампутация), lavage (промывание)
5	Anatomy terms	costa (ребро), calvicula (ключица), vertebrae (позвонки)

Таблица 3 – Примеры «ложных друзей переводчика»

Professional term groups	English	Russian
Общенаучные (general scientific terms)	conferment	соглашение
	conservator	опекун, охранник
	intelligence	ум, умственные способности
	speculation	размышление
Общемедицинские (general medicine terms)	angina	стенокардия
	cast	гипс
	diet	рацион питания, образ жизни
	doze	дремота, вялость
	glands	железы
Отраслевые термины ветеринарной медицины (veterinary medicine terms)	atlas	атлант (позвонок)
	castration	выбраковка животного
	colic	кишечная колика у лошадей
	prolapse	выпадение прямой кишки, матки

Трудности перевода обусловлены тем, что данная группа недостаточно изучена, постоянно пополняется. Кроме того, она довольно обширна и неоднородна. Для начинающих переводчиков иностранные термины, совпадающие по написанию или звучанию со словами родного языка, представляют реальную опасность. Навык распознавания таких терминов, обязательной проверки их значения в справочном издании, нужно развивать в процессе учёбы. Изучение особенностей латинских заимствований, «ложных друзей переводчика» можно продолжить, предложив обучающимся найти их в текстовом фрагменте, перевести на русский язык сначала только термины, затем фрагмент полностью, контролируя достижение смысловой эквивалентности.

Задание 1. Для развития навыка устной профессиональной коммуникации можно предложить задание типа «соотнесите термин и определение»/match the following terms with their definitions:

1. Veterinary clinic/hospital: A facility where veterinarians provide medical care for animals.
2. Veterinarian/Vet: A licensed medical professional who diagnoses, treats, and cares for animals.

3. Veterinary technician/nurse: An assistant to the veterinarian who performs various tasks such as taking vital signs, administering medication, and providing nursing care.
4. Consultation: A meeting with the veterinarian to discuss the animal's health condition, symptoms, and treatment options.
5. Physical examination: A comprehensive evaluation of an animal's overall health, including checking vital signs, examining body systems, and identifying any abnormalities.
6. Vaccination: The administration of a vaccine to stimulate the animal's immune system and protect against infectious diseases.

В предложенном варианте упражнения термины уже совмещены с определениями. На занятии их предстоит соединить учащимся самостоятельно, в ходе устной беседы преподаватель или кто-то из учащихся уточняет, к какой группе принадлежит данный термин, предлагает привести другие примеры терминов из этой группы, назвать и проиллюстрировать примерами другие группы: *Does this term belong to general scientific, general medicine or general veterinary medicine group? Give some more examples of terms from the same group. Which other term groups do you know? Give some examples.*

Выполнение задания в форме диалога способствует усвоению сложных терминов, развивает навык устной коммуникации, поэтому важно не ограничиваться только выполнением письменного варианта на совмещение «термин – толкование».

Задание 2. Read and translate into Russian: first Latin terms and false friends of interpreter, then the entire fragment.

A. False friends, also known as false cognates, are words in different languages that look or sound similar but have different meanings. In veterinary medicine, these can lead to significant errors in translation, potentially causing misdiagnosis or incorrect treatment. For example, «abortus» in English, while similar to the Spanish «aborto», actually refers to a non-viable fetus, not an «abortion».

B. Veterinary medicine translation refers to the specialized translation of documents and cognitive texts related to animal health, including veterinary research, clinical reports, educational materials, and regulatory documents. Accurate translations are crucial in this field to ensure proper animal care, facilitate global veterinary standards, and support the dissemination of knowledge. Profound speculation should be the first step to decode the text [17, с. 77].

В фрагменте А слово, относящееся к группе «ложных друзей переводчика» понятно из контекста, во втором фрагменте обучающимся предстоит самостоятельно найти слово «speculation», объяснить его значение и принадлежность к группе общенаучных терминов. Выделение разных групп терминов в процессе выполнения переводческих заданий обуславливает системность работы, возможность проследить особенности отдельных терминов в контексте терминосистемы в целом.

Актуальную проблему представляют многочисленные аббревиатуры [13, с. 5]. К примеру, в медицине аббревиатура ECG (общемедицинский термин) расшифровывается как «electrocardiogram» – «электрокардиограмма». В технике она обозначает термин «electrochemical grinding» – «электрохимическое шлифование», в сфере телевидения – «electronic character generator» – «электронный знакогенератор». Помимо указанных существует ещё более 10 вариантов расшифровки данной аббревиатуры [18, с. 507]. Для перевода аббревиатур необходимо применять специальные словари и справочники, начиная перекодирование с обязательной расшифровки названий.

Термины английского языка, формирующие терминологическое поле «болезни животных», содержат большое количество эпонимов. Эпонимы – термины, содержащие имена собственные, отражающие развитие ветеринарии как науки [14, с. 343–344]: Aujeszky's disease, Barlow's disease, Chagas disease, Christmas disease, Legg-Calve-Perthes disease, Marek's disease. Немецкий учёный Р. Нестманн отмечает, что основной причиной появления терминов-эпонимов является необходимость «наименования новшества» [19, s. 29]. Существует международная традиция называть новые понятия и явления именем учёного, совершившего открытие. Эпонимы составляют значимую часть медицинской терминологии в группе отраслевых (анатомических) терминов (Hörner's muscle – мускул Горнера), в среде наименований медицинских инструментов (Cooper's scissors – ножницы Купера), названий медицинских препаратов (Salk and Sabin vaccine – вакцины Солка и Сабина) [19, s. 33]. Изучение терминов-эпонимов позволяет проследить этапы развития ветеринарии как сферы международной коммуникации [15, с. 108], выделить и рассмотреть персоналии ученых, важные даты и открытия в формате самостоятельной работы или индивидуальных заданий.

После анализа самостоятельно выполненных заданий на декодирование и перекодирование терминов при условии достижения успеваемости 70–75% процентов, можно начинать осваивать практический перевод (этап 2), знакомиться с основными видами переводческих трансформаций.

Первые классификации технических переводческих приёмов, называемых трансформациями, то есть приёмами адаптации текста к восприятию иноязычного читателя, были предложены Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым, А.Д. Швейцером и другими учеными. Л.С. Бархударов выделил 4 основных вида структурных изменений: замены, добавления, опущения и перестановки. В.Н. Комиссаров предложил транскрипцию, транслитерацию и калькирование, которые Л.С. Бархударов не рассматривал. В классификации Комиссарова прослеживаются лексические (транскрипция, калькирование и транслитерация), грамматические и комплексные переводческие трансформации. Оба ученых в качестве основного критерия применения переводческих трансформаций определяют достижение смысловой эквивалентности. На сегодняшний день единая унифицированная система переводческих трансформаций не разработана, но в переводе применяются: лексические (в том числе лексико-семантические), грамматические и комплексные трансформации, выделяют трансформации и замены. Например, в группе лексико-семантических трансформаций выделяют: адекват-

ную замену, конкретизацию, генерализацию, прием логического развития понятия, компенсацию, антонимический перевод, добавление и опущение слов. Для изучения особенностей лексических и комплексных трансформаций эффективно подготовить презентацию *power point* или 2 отдельные таблицы. В данной статье предлагается таблица 4 для изучения видов грамматических трансформаций.

Важно донести до обучающихся мысль, что применение трансформаций любого типа не должно привести к искажению смысла. Смысловая эквивалентность исходного текста и его перевода остаётся приоритетной задачей. Отрабатывая технику перевода, следует проводить работу поэтапно: от анализа готовых вариантов перевода переходить к практическому перекодированию отдельных конструкций, позднее – текстовых фрагментов. На начальном этапе эффективны задания на распознавание примененных трансформаций.

Таблица 4 – Основные виды грамматических трансформаций с примерами

№	Виды грамматических трансформаций	Определение	Примеры
1	Добавление	добавление части речи, отсутствующей в оригинальном тексте (часто при переводе реалий, идиом)	This firm is a well-known leading health manufacturer. Перевод: Эта фирма является хорошо известным ведущим производителем средств гигиены
2	Членение	разделение одного сложного предложения на несколько простых	After 70 years with an almost unchanged corporate structure, the industry has seen 4 major mergers. Перевод: В течение 70 лет корпоративная структура в данной отрасли оставалась практически неизменной, однако за последнее время произошли четыре слияния компаний.
3	Объединение предложений	слияние нескольких простых предложений в одно	When the vet left his office it was pretty depressing out in the street, with a gusty wind throwing handfuls of light drizzle in your face. Перевод: Когда ветеринар вышел из офиса, на улице было весьма мрачно. Налетавший порывами ветер швырял в лицо пригоршни мелких дождевых капель.
4	Перестановка	инверсия (изменение исходного порядка слов)	The veterinarian, who had been treating the animal for several weeks, suspected a rare disease, which required further investigation. Перевод: Ветеринар, несколько недель лечивший животное, заподозрил редкое заболевание. Потребовалось дальнейшее обследование. – Сочетание инверсии и членения.
5	Грамматические замены	предполагают изменение грамматических категорий. Например, замену залога с пассивного на активный, единственного числа на множественное и другие	Each of the candidates was spoken of separately. Перевод: Каждую кандидатуру они обсудили отдельно

Задание 3. Compare the original text and the translation, determine the type of translation transformation and the reason for its application:

1. *The radiographic findings were consistent with osteosarcoma.* – Перевод с трансформацией: рентгенологическая картина указывала на остеосаркому. Лексико-грамматическая трансформация: Замена «findings» на «картина» и «consistent with» на «указывала на»).

2. *Dural sac* (дуральный мешок – перевод с лексико-грамматической трансформацией (транскрипция): перепончатая оболочка (тека) или трубка твердой мозговой оболочки, окружающая спинной мозг.

Далее можно перейти к самостоятельному распознаванию типов трансформаций в текстах оригинала и перевода.

Задание 4. Analyze translation, identify the type of transformation applied:

The dog was presented with a severe lameness in the hind limb. – Перевод с трансформацией: животное было доставлено с выраженной хромотой задней конечности.

Ответ: лексические трансформации: генерализация (the dog – животное; hind limb – задняя конечность); лексико-семантическая замена (a severe lameness – выраженная хромота вместо «значительная хромота»).

Эпонимические конструкции с именами собственными сложны для перевода, нередко представляют собой примеры безэквивалентной лексики. В таких случаях применяется *транскрипция*. По определению Т.А. Казаковой, под транскрипцией понимается формальное «пофонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка», фонетическая (звуковая) имитация исходного слова [20, с. 21]. Например, public school – «паблик скул»; «coffee break» – в русском языке «кофе-брейк», «cowor-

king» – «коворкинг» и другие примеры из русскоязычной прессы [20, с. 33]. Также применяются *калькирование* и *транслитерация*. *Транскрипция* передает звуковую форму слова, *транслитерация* – его буквенный состав. *Калькирование* осуществляется путем замены частей слова или словосочетания на соответствия в русском языке. Кроме того, в практике перевода может применяться синтез транскрипции и транслитерации, транскрипции и калькирования. Знакомство с техниками перевода следует начинать с распознавания их особенностей в уже переведенных фрагментах.

Для понимания сути процессов транскрибирования, калькирования и транслитерации следует предложить отдельное задание.

Задание 5. Read the following English text, is it professional? Why? Identify general scientific terms, general medical terms and narrow special terms:

Several comprehensive veterinary medicine texts in English cover a wide range of topics relevant to the field. These include textbooks on internal medicine (?), surgery (?), anatomy (?), and specific animal species. Popular options include «Ettinger's Textbook of Veterinary Internal Medicine (?)», «The Merck Veterinary Manual», and «Dyce, Sack and Wensing's Textbook of Veterinary Anatomy (?)» [17, с. 82].

При работе с текстом важно обратить особое внимание на грамматические аспекты (притяжательный падеж) наименований, включающих имена собственные. При переводе следует рассмотреть суффиксальный (Этингеровский) и бессуффиксальный (Руководство Мерка) варианты. В целом, способы словообразования терминов ветеринарной медицины в современном английском языке заслуживают особого внимания, но в данной статье не рассматриваются. Уровень современных профессиональных компетенций обуславливает необходимость более основательного изучения основ перевода в сфере профессиональной коммуникации, практической работы с терминами в аспекте словообразования, практики перевода текстов разных стилей, жанров и категорий, что определяет перспективы исследования.

В процессе учебной работы важно планомерно выделять основные этапы, а также показывать алгоритм действий при переводе с обязательным распознаванием групп терминов. На первом (лексическом) этапе следует развивать навык оформления письменного и устного высказывания, передавать краткое содержание (мысль) прочитанного в устном сообщении, в телефонном разговоре или в письменном послании. В дальнейшем, при работе с более объемными текстами, можно переходить к развитию навыка аннотирования текста профессиональной направленности. От работы с небольшими фрагментами постепенно следует перейти к переводу более объемных текстовых фрагментов, документов и инструкций. При этом важно отработать умение прослеживать стилистические особенности текста. Законы РФ, правительственные постановления и другие акты по вопросам ветеринарии, а также положения, инструкции, правила, регламенты, издаваемые руководящими органами, составляют ветеринарное законодательство. Во многих аспектах ветеринарный перевод осуществляется на стыке ветеринарии и юриспруденции, ветеринарии и зоотехнии, что обуславливает актуальность получения дополнительного образования «переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для специалистов в области ветеринарной медицины. Для осуществления грамотного перевода в данной области недостаточно лингвистических знаний и навыков, необходимо понимание сути процессов и явлений, подлежащих перекодированию. Соответственно, наиболее грамотными переводчиками станут профессионалы, способные проникнуть в существенные детали не только переводческой, но и профессиональной деятельности. Им предстоит работать на пересечении нескольких профессиональных областей, глубже и основательнее постигать специфику профессиональных терминосистем как русского, так и английского языков.

Список источников:

1. Теуважукова Д.А. Классификация ветеринарной терминологии в английском языке: переводческий аспект // Современные тенденции в науке, технике, образовании: сб. науч. тр. по мат-лам X междунар. науч.-практ. конф. (Смоленск, 18 мая 2020 г.). Смоленск: Наукосфера, 2020. С. 103–106.
2. Комарова Л.Н. Обучение переводу терминологической лексики в условиях неязыкового вуза // Педагогический опыт: теория, методика, практика. 2015. Т. 1, № 3 (4). С. 181–183.
3. Соболева В.С., Хадана С. Перспективы развития высшего ветеринарного образования по результатам тестирования студентов Курского ГАУ // Наука в аудитории: образовательные технологии для исследовательской деятельности: сб. науч. тр. I междунар. студ. науч.-практ. конф. (18 декабря 2024 г.). Курск: Изд-во КГМУ, 2024. С. 426–428.
4. Яковлева С.А. Сокращения как лингвистическая особенность ветеринарных терминов (на материале английского языка) // Научно-педагогический журнал Восточной Сибири Magister Dixit. 2011. № 4. С. 36–40.
5. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. М.: Наука, 1986. С. 165–198.
6. Термин // Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 474.
7. Терминология // Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 474–475.
8. Номенклатура // Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 270.
9. Татаринов В.А. О формировании новой научной парадигмы в российском терминоведении // Василию Ивановичу Абаеву 100 лет: сб. ст. по иранистике, общему языкознанию, евразийским культурам / отв. ред. М.И. Исаев. М.: Яз. рус. культуры, 2001. С. 155–160.
10. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 244 с.

11. Словарь ветеринарных терминов на 4-х языках: английском, немецком, французском, русском / под общ. ред. Г. Ильхмана. М.: АСТ, Астрель, 2003. 414 с.
12. Акуленко В.В. Англо-русский и русско-английский словарь «ложных друзей переводчика». М.: Советская энциклопедия, 1969. 384 с.
13. Авраменко А.А., Барбашёва С.С. Англо-русский словарь современных медицинских аббревиатур. Самара: Криптен-Волга, 2012. 111 с.
14. Ягенич Л.В. К вопросу о классификации терминологии ветеринарной медицины в современном английском языке // Преподаватель XXI век. 2020. № 1–2. С. 342–351. DOI: 10.31862/2073-9613-2020-1-342-351.
15. Казакова Л.Н. Особенности межкультурной профессиональной коммуникации в сфере ветеринарной медицины // Наука и практика регионов. 2023. № 4 (33). С. 107–112.
16. Будагов Р.А. Человек и его язык. М.: Изд-во МГУ, 1974. 263 с.
17. Казакова Л.Н. Приёмы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода: учеб. пособие. Курск: Изд-во ЮЗГУ, 2016. 147 с.
18. Мирошниченко Ю.С., Николаева Т.В. Русскоязычный перевод ветеринарных терминов английского языка с учетом их структурных и семантических особенностей // Научный вестник государственного образовательного учреждения Луганской Народной Республики «Луганский национальный аграрный университет». 2020. № 8–2. С. 502–508.
19. Nestmann R. Struktur und motivation eponymischer benennungen in der englischen und deutschen fachsprache der medizin // Namenkundliche Informationen. 1983. Vol. 44. S. 21–40. DOI: 10.58938/ni129.
20. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English – Russian. СПб.: Союз, 2000. 193 с.

Информация об авторе(-ах):	Information about the author(-s):
Казакова Людмила Николаевна , кандидат филологических наук, доцент кафедры гуманитарных наук; Курский государственный аграрный университет имени И.И. Иванова (г. Курск, Россия). E-mail: l_kazakova@mail.ru.	Kazakova Lyudmila Nikolayevna , candidate of philological sciences, associate professor of Humanities Department; Kursk State Agrarian University named after I.I. Ivanov (Kursk, Russia). E-mail: l_kazakova@mail.ru.

Для цитирования:

Казакова Л.Н. Этапы подготовки обучающихся к практическому переводу в сфере ветеринарной медицины // Самарский научный вестник. 2025. Т. 14, № 3. С. 221–228. DOI: 10.55355/snv2025143312.